

www.asiaintensiv.ch

Lerntipp von Dr. Heinrich Reinfried
Was muss ich beim Verfassen japanischer Texte auf dem Computer beachten?

1. Tippen Sie ein japanisches Wort in lateinischer Schrift. Es erscheint auf dem Bildschirm in Hiragana:

Schreiben Sie [gakusei], dann erscheint das Schriftbild がくせい.

2. Zwischen den einzelnen Wörtern wird kein Leerschritt gemacht. Die Zwischenraumtaste dient der Umwandlung von Substantiven, Adjektiven und Verbstämmen in chinesische Zeichen (Kanji).

3. Die Zwischenraumtaste dient der Umwandlung von Hiragana in Kanji. Umwandeln in Kanji dürfen Sie vorerst nur Substantive, Adjektive und Verben. Alle anderen japanischen Wörter schreiben Sie mit Hiragana, Fremdwörter mit Katakana:

Wenn Sie nun die Zwischenraumtaste drücken, wird das Hiragana-Schriftbild がくせい in zwei chinesische Zeichen umgewandelt: 学生。

Sollte eine andere, nicht gewünschte Zeichenkombination erscheinen, drücken Sie so oft auf die Zwischenraumtaste, bis die richtige Kombination erscheint.

4. Wenn die richtigen Kanji auf dem Bildschirm erschienen sind, bestätigen Sie dem Computer, dass er richtig gearbeitet hat, indem Sie die die Return-Taste drücken.

Nun sind die Kanji gesichert und Sie können weiterschreiben.

Achtung: Wenn Sie einen ganzen japanischen Satz eintippen, ohne die einzelnen Kanji-Wörter zu bestätigen, produziert der Computer unsinnige Umwandlungen!

5. Fremdwörter schreiben Sie in Katakana (Hochstelltaste gedrückt halten beim Schreiben)

Zürich = chuurihi = チューリヒ

6. Thema-Partikel wa schreiben Sie: ha は

7. Das Längungszeichen wird in Hiragana mit u wiedergegeben:

gakkô = がっこう

sô desu ka = そうですね。

Ausnahme:

mâmâ = まあまあ

In Fremdwörtern wird die Längung mit einem Querstrich bezeichnet:
Dieser befindet sich auf der Taste des Fragezeichens.

aisukuriimu = アイスクリーム

8. Manche europäische Laute müssen Sie mit Katakana zusammensetzen:
z.B. CD = shiidii > wird automatisch zu シーデー

Besser ist: シーディー

Wählen Sie dazu "Japanisch Kana Palette einblenden" und klicken Sie die entsprechenden Zeichen einzeln an. Sie werden dann sofort in Ihr Dokument übertragen - mühsam, aber effektiv!

9. Der Konsonant - n ist der einzige alleinstehende Konsonant.
Normalerweise erscheint der Laut -n als Teil einer Silbe, also:

na ni nu ne no.

Wenn nun ein Wort mit -n endet und das nächste Wort mit einem Vokal beginnt, druckt der Computer automatisch N+Vokal.

Beispiel:

zannen wird so (falsch) zu ざねん

Damit das Wort richtig erscheint, müssen Sie das Schluss-n der ersten Silbe zan mit einem Doppel-n Anschlag beenden. Sie schreiben also:

zann-nen

So erscheint das Wort nun richtig geschrieben:

ざんねん

Viel Erfolg!
Heinrich Reinfried
reinfried@asiaintensiv.ch